

I. Valuytseva, Yaya Traore

State University of Education

ul. Very Voloshinoy 24, Mytishchi 141014, Moscow Region, Russian Federation

THE FAMILY AS AN ENVIRONMENT FOR PRESERVING A MINORITY LANGUAGE

ABSTRACT

Purpose. To show how the Dogon minority language is preserved in a traditional African family in the multilingual environment of the capital of Mali, Bamako.

Methodology. The study used sociolinguistic methods of conducting a survey questioning the respondents, who were members of the same Dogon family, consisting of 13 people, as well as an included interview with a written record of the interviewing process. Further, a survey of residents of Bamako was conducted, involving 94 people of the Dogon ethnicity aged from 18 to 45 years.

Results. The family members are in a constant contact with the three languages: Dogon, the language of cultural identity which they defend; Bamana, the lingua franca of the capital which dominates in their environment and serves for social integration; French, as the official language with the role of an intermediary. Thus, informants specifically choose one or another language depending on the communication situation.

Research implications. The study is of practical importance for the development of a competent language policy of Mali in relation to the languages of ethnic minorities. It makes a certain contribution to the typology of language situations in a multilingual state.

KEYWORDS

protection of linguistic identity, a communicative situation, code switching, sociolinguistic characteristics of the language, French, the Bamana language, the Dogon language

ВВЕДЕНИЕ

Мали – страна, расположенная в Западной Африке, площадь которой составляет 1 240 190 км², с предполагаемой численностью населения¹ 21 904 983 человека в 2023 г. В Мали насчитывается около 30 языков, которые относятся к трём языковым семьям: нигеро-конголезской, нило-сахарской и афро-азиатской (рис. 1).

Изучение распределения языков по разным коммуникативным сферам является актуальным и важным как для выработки конструктивной языковой политики, так и для совершенствования системы образования в этой части африканского континента. При помощи традиционных методов социолингвистики – опроса, включённого интервью, наблюдения – фиксировалось употребление языка догон, классифицируемого многими учёными как язык-изолят, в разных коммуникативных ситуациях. Перед нами стояла задача вы-

¹ Mali // Countryeconomy.com: [сайт]. URL: <https://countryeconomy.com/countries/mali> (дата обращения: 03.04.2023).

брать традиционную для Мали семью носителей данного языка, разработать анкету социолингвистического опроса, продумать методику его проведения, обобщить полученные данные для доказательства роли семьи в сохранении этнического языка одной из народностей Республики Мали, а также отразить тенденции языкового переключения в языковом репертуаре молодых членов семьи.

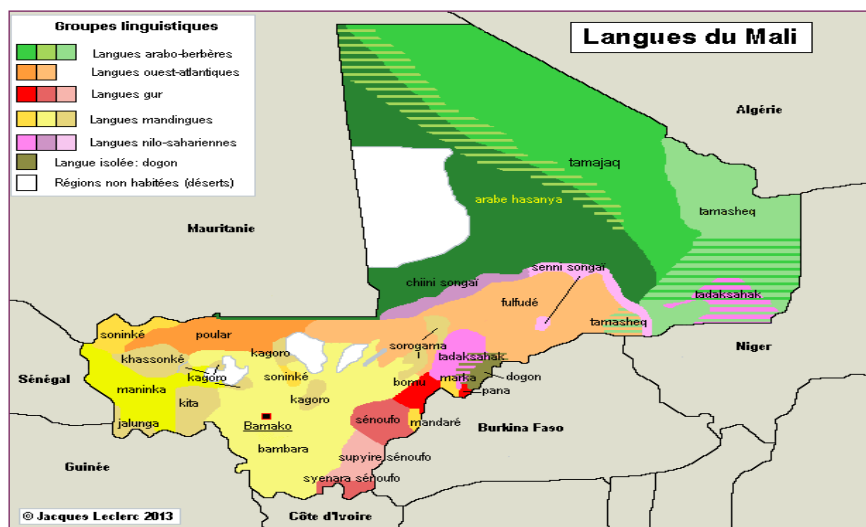


Рис. 1 / Fig. 1. Языки Мали / Mali languages

Источник: République du Mali [Электронный ресурс]. URL: <https://www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/mali.htm> (дата обращения: 03.04.2023).

Приобретение родного языка тесно связано с семьёй. Семья является одним из хранителей культуры, языка особенно. Нас интересует случай, когда семья, представляющая группу этнического меньшинства, живёт в многоязычной среде столицы. Родной язык членов семьи находится в постоянной взаимосвязи с окружением. Семья, играющая важную роль в сохранении и передаче языка из поколения в поколение, противопоставлена окружающей среде, которая угрожает ей в выполнении этой роли, что может вызвать языковой конфликт. Такой конфликт проявляется, в нашем случае, в различиях в использовании языка разными поколениями, а также между носителями языка, которые выросли в стране догонов, и теми догонами, кто всю жизнь прожил в многоязычной столице – городе Бамако. Язык(-и), на котором(-ых) говорят родители в семье или за её пределами, может(-гут) влиять на успешность обучения детей.

ЯЗЫКОВАЯ СИТУАЦИЯ В МАЛИ

Языковая ситуация определяется социальной обстановкой и представляет собой сложную систему, состоящую из нескольких подсистем. Её суть проявляется в функционировании языка в том или ином территориально-административном образовании и основывается на жизни языка в социуме [2; 4, с. 35]. Основными компонентами языковой ситуации являются социальные условия функционирования языка, сферы употребления и формы его существования.

К первой группе компонентов относятся социально-экономические формации, формы этнической общности и окружения, уровень суверенитета, уровень культурного развития и численность народа. Вторая группа, которая делится на сферы и среды использования языка, состоит из наиболее важных компонентов. В основе её определения лежат тематика коммуникации, время и место общения, область общественной деятельности. Выделяются сферы быта, общественно-политических взаимоотношений, художественной литературы, науки, массовой информации, устного народного творчества, религиозного культа и т. п. Под средой использования языка подразумевается общение внутри семьи, социальной группы, населённого пункта или региона, межнациональная коммуникация и т. п. Третья группа компонентов языковой ситуации касается форм существования языка. Данное понятие, введённое Л. Б. Никольским [3, с. 72], уточняет формулировку языковой ситуации. Группы языков делятся на объединяющие и обособляющие говорящих. Здесь имеется в виду то, что формы литературного, диалектного, наддиалектного языков и формы языков межнационального и мирового общения объединяют говорящих, в то же время гендерные, ритуальные, кастовые языки, жаргоны и арг обособляют говорящих.

В «Словаре социолингвистических терминов» даётся следующее определение языковой ситуации: «совокупность форм существования одного языка или совокупность языков в их территориально-социальном взаимоотношении и функциональном взаимодействии в границах определённых географических регионов или административно-политических образований»². Оно задаёт вектор нашего исследования и определяет методы сбора материала.

Главные положения языковой политики в Мали определены в Конституции 1992 г. (ст. 2³, в которой говорится о запрете любой дискриминации, основанной на языковой принадлежности [7, р. 52]). Таким образом, с самого начала после обретения независимости в 1960 г. государство поставило на

² Словарь социолингвистических терминов /отв. ред. В. Ю. Михальченко. М.: Институт языкознания РАН: Институт иностранных языков, 2006. С. 266.

³ La Constitution du 25 février 1992 [Электронный ресурс]. URL: <https://koulouba.ml/la-presidence/histoire-symboles/les-textes-fondateurs/constitution-version-actuelle> (дата обращения: 15.04.2023).

первое место развитие языков всех этносов, не отдавая предпочтения одному из них. Однако для осуществления успешной коммуникации в мультилингвальном государстве в ст. 25 Конституции⁴ был объявлен официальный статус французского языка.

Правительство Мали признало 13 локальных языков официальными в 1996 г.: бамана, сонгай, фула, тамашек, бобо, бозо, догон, сенуфо, миньянка, хасонке, сонинке, малинке, маврский. Каждый национальный язык имеет свою письменность на базе латиницы⁵, орфографические правила, словарь и грамматику [11, р. 165].

Языковая ситуация в Мали характеризуется двумя отличительными чертами, как и в большинстве стран Африки. Во-первых, существует локальный мультилингвизм, состоящий из языков местных народностей, изначально бесписьменных, которые служат средством коммуникации либо внутриэтнически, либо между представителями разных этнических групп, т. е. выступают в качестве языка-посредника. Во-вторых, существует экзоглоссия [10, р. 40], дающая французскому языку статус официального языка, который выступает в качестве языка письменности, государственного управления и образования. Таким образом, установлен мультилингвизм [6, р. 57] с миноритарным доминантным языком.

Этнические языки служат для общения в домашней среде [9, р. 161], в средствах массовой информации, в начальной школе. По Ж.-Л. Кальве, влияние окружающей среды на социальное поведение ребёнка является более значительным, чем влияние родителей. Он также подчёркивает, что язык является важным фактором интеграции и ассимиляции [5, р. 97].

Для проверки этих положений нами было предпринято изучение языка догон в различных коммуникативных ситуациях.

МЕТОДОЛОГИЯ ПРОВЕДЕНИЯ ИССЛЕДОВАНИЯ

Общие положения

Нами были применены методы сбора материала для социолингвистического исследования языковой ситуации в условиях «полевого» подхода: метод интервьюирования, метод включённого наблюдения, метод опроса. Посредством этих методов можно выявить роль языка как средства общения в самых разнообразных коммуникативных ситуациях (языковых сферах) [1, с. 140]: в быту, в общественной жизни или на работе. Для обработки по-

⁴ Там же.

⁵ Décret n°159 PG-RM (1982) fixant l'alphabet pour la transcription des langues nationales [Электронный ресурс]. URL: <https://www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/mali-decret1982.htm> (дата обращения: 15.04.2023).

лученных данных также использовался количественный анализ результатов социалингвистического исследования.

Время и место анкетирования

Для проведения полевых работ мы выбрали район Ниамакоро в городе Бамако, столице Республики Мали. Город представляет собой экономический и административный центр страны. Бамако является крупнейшим городом Мали с населением в 2,78 млн жителей в 2023 г., что составляет приблизительно 10% населения всей страны. Очевидно, что город населён говорящими практически на всех её языках.

Необходимо упомянуть об особенностях социального взаимодействия жителей столицы, которые определяются особенностями жизни в большом городе и влияют на контакты и использование языков общения. Из-за жаркой погоды несколько семей, снимающих квартиру в аренду, пользуются одним и тем же двором. Следовательно, существует ситуация языковой неоднородности, при которой языки меньшинств находятся под влиянием доминирующего языка. Семья наших респондентов, в отличие от большинства столичных семей, не делит двор с какой-нибудь другой семьёй. Это помогает нашим респондентам сохранить язык догон, что важно для решения задач нашего исследования.

Полевые работы длились около трёх месяцев. За это время проводилось наблюдение и интервьюирование в выбранной семье. Далее мы перешли к анкетированию, которое проводилось среди жителей столицы, принадлежащих к той же этнической группе, что и члены семьи, которую мы изучали. Информация, собранная в ходе уличного опроса, используется в дополнение к данным, полученным в результате интервью и наблюдений. Опросный лист содержал вопросы не только о языковых предпочтениях в зависимости от коммуникативной ситуации, но и о языковой компетенции участников опроса.

Респонденты

В нашем исследовании приняли участие две группы респондентов:

I группа – семья народности догон из 13 человек, которая проживает в Бамако.

II группа – жители столицы, которые владеют языком догон. 102 человека приняли участие в анкетировании, 8 опросных листов оказались недействительными. Всего получено 2 820 ответов.

Семья, изученная нами, представлена следующим образом. Онгоиба – патронимическое название. Фамилия семьи определяет её историю, этнос, язык и сословие с давних поколений. Семью можно отнести к среднему клас-

⁶ Mali portail de données [Электронный ресурс]. URL: <https://mali.opendataforafrica.org> (дата обращения: 15.04.2023).

су. Она состоит из отца и матери, девяти сыновей и дочерей, одной невестки и сына брата отца. Жена первого сына приехала из деревни родителей лишь восемь месяцев назад. Подобные случаи нередки в столице Мали, особенно в результате внутриэтнических браков, которые являются индикатором языковой и культурной защиты у миноритарных народов.

В таблице 1 представлен состав семьи по социологическим параметрам: полу, возрасту, уровню образования, пребывания в столице страны или вне её, степени родства в семье. При обработке данных и их интерпретации мы использовали параметр, который разделяет членов семьи на четыре подгруппы: родители, дети, родственники и место их рождения.

Таблица 1 / Table 1
Сведения о членах семьи / Information about family members

	Место в семье	Филиация	Пол	Возраст	Уровень образования	Срок проживания в Бамако	До пребывания в Бамако
1	Родители	Отец	М	59	Высшее	С 1983 г. (35 лет)	1960–1983 гг. (23 года)
2		Мать	Ж	51	Нет	С 1987 г. (31 год)	1967–1987 гг. (20 лет)
3	Д Е Т И	Сын	М	31	Высшее	С рождения	-
4		Дочь	Ж	28	Среднее	С рождения	-
5		Дочь	Ж	26	Среднее	С рождения	-
6		Сын	М	23	Высшее	С рождения	-
7		Сын	М	20	Высшее	С рождения	-
8		Дочь	Ж	18	Высшее	С рождения	-
9		Сын	М	15	Школа	С рождения	-
10		Сын	М	12	Школа	С рождения	-
11		Сын	М	9	Школа	С рождения	-
12	Ближайшие родственники	Невестка	Ж	22	Нет	8 месяцев	1996–2017 гг. (21 год)
13		Двоюродный брат	М	23	Нет	С 2013 г.	1995–2013 гг. (18 лет)

Что касается анкетирования, опросные листы раздавались случайным информантам, у которых язык догон входит в репертуар, а также в зависимости от готовности каждого уделить время для нашего исследования. Возраст участников этого опроса – от девятнадцати до шестидесяти лет. Поскольку

вопросы формулировались на французском, владение этим языком было необходимо. Однако нам пришлось заполнить анкеты нескольких информантов, не получивших образования, т. е. не умеющих читать и писать по-французски (табл. 2).

Таблица 2 / Table 2
Социологические параметры участников опроса /
Sociological parameters of the survey participants

Рождённые в столице					Рождённые вне столицы				
Образование			Пол		Образование			Пол	
Неграмотные	Нач. школа Средн.	Высш.	М	Ж	Неграмотные	Школа	Высш.	М	Ж
1	7	19	20	7	3	11	53	45	22
Всего: 27			Всего: 27		Всего: 67			Всего: 67	

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ (ВЫБОР И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЯЗЫКОВ)

Социолингвистическая характеристика языка матери и отца семьи

Отец семьи родился и вырос в Мондоро, в стране догонов. Он жил в городе Севаре, самом большом из ближайших к стране догонов городе. Город считается самым многоязычным населённым пунктом в Мали. Он приехал в Бамако в начале 1980-х гг., когда ему был 21 год. Его языковой репертуар представляется следующим образом: L1 – язык догон, L2 – язык бамана и L3 – язык фула, т. к. им часто владеют представители народности догон [8, р. 67]. Он также владеет французским языком, который является языком образования.

Что касается матери, она приехала в Бамако после свадьбы в середине 80-х гг. Не получила образования, в её языковом репертуаре язык догон выступает как L1 и бамана как L2.

Важно отметить, что у обоих уровень владения бамана не очень высокий. Дома родители говорят в основном на догон, и для них культура и язык догон постоянно доминируют. Мать (с её слов) дома говорит на бамана только тогда, когда приходят соседи, которые не понимают языка догон.

Это соответствует нашим наблюдениям за языковым репертуаром семьи: постоянное использование догон в домашних условиях, если только говорить об обращении отца к матери и наоборот, а также родителей к остальным членам семьи.

Отец против использования бамана дома. По его словам, он редко говорит на бамана. Однако, когда он отсутствует дома в связи с поездками по стра-

не по работе, дети больше говорят на бамана, что подтверждается нашими наблюдениями. Большинство собеседников отца в семье или вне её владеют или французским, или догон, или знают оба языка, а собеседников только с языком бамана меньше. Отец подчёркивает, что он говорит на бамана «очень плохо», в редких случаях, когда необходимо, и предпочитает говорить по-французски в межэтническом общении. Наши наблюдения подтверждают его утверждения. Интервью с ним проведено не на бамана, а на французском. Догон – единственный язык, используемый между родителями и их детьми.

Мы понимаем, что запрет на использование бамана является сознательным выбором отца (хотя это также связано с его слабым владением этим языком): он не хочет говорить на бамана сам и не хочет, чтобы другие члены семьи на нём говорили.

Внутри семьи родители могут устанавливать определённые правила, касающиеся использования разных языков. Когда дети выходят из дома, этот контроль теряется: по соседству, на рынке, в городе доминирует бамана. Отец справляется с этой ситуацией, выбирая французский в качестве языка межэтнического общения, но иногда использование бамана является неизбежным. А матери необходимо использовать бамана, т. к. нет другого варианта для тех ситуаций общения, в которые она вступает. Из-за этого она большую часть времени сидит дома. Муж утверждает, что говорит на работе только по-французски, однако это не может быть подтверждено нашими наблюдениями.

Социолингвистическая характеристика языка детей семьи

Языки, используемые детьми семьи, неоднородны. В качестве L1 были указаны три варианта: бамана, догон или бамана / догон. Никто из детей не заявил французского как L1. Это подтверждается нашими наблюдениями: дети редко говорят на бамана в семье, даже те, которые его заявили как L1. Распределение языков по частотности использования приведено в таблице 3.

Таблица 3 / Table 3

L1 (информанты-участники опроса, рождённые в Бамако) /
L1 (Bamako-born interviewees)

Всего чел.	Догон	Бамана	Французский	Другой
27	11	14	2	0

L1 не связан с полом, но имеет более или менее связь с возрастом. Два языка (догон и бамана) представляют две разные идентичности: догон связан с истоками и традициями, бамана – с окружающей средой.

Рассмотрим выбор языка в стандартных языковых ситуациях, которые обычно выделяются в социолингвистических исследованиях.

- Коммуникативная ситуация: общение в семье.

Четыре младших ребёнка между собой говорят чаще на бамана, особенно когда отсутствует отец, роль которого по соблюдению установки «не говорить на бамана» играет старший сын. Неоднородность L1 детей объясняется тем, что у родителей хватает сил для сохранения догон больше у старших детей, чем ещё и у младших.

Неоднородность L1 в рассматриваемой семье отражает сложную социолингвистическую ситуацию, в которой находятся наши респонденты: все идиомы выполняют важные функции в повседневной жизни.

Эта тенденция в определении L1 также обнаруживается в данных опроса, проведённого нами в Бамако (табл. 3).

Все дети утверждают, что говорят в семье на догон со своими родителями. Это согласуется с нашими наблюдениями и тем, что говорят родители. При общении друг с другом братья и сестры заявляют, что говорят на догон, кроме самого младшего сына, который сказал, что пользуется бамана. Две дочери доверяют, что они также используют французский в данной ситуации.

Эти замечания подтверждаются нашими наблюдениями: догон доминирует в общении между братьями и сёстрами в семье. Таким образом, семейная коммуникация играет важную роль в дальнейшем сохранении родного языка [1, с. 145]. Четыре последних ребёнка – младше 18 лет – между собой чаще говорят на бамана. Французский используется только в исключительных случаях, но французские слова очень часто встречаются в сочетании со словами на догон и бамана. Мы заметили, что бамана больше пользуются, когда присутствуют гости, понимающие только этот язык. Л.-Ж. Кальве изучал традицию передачи языка в семье в столице Мали. Он установил, что, хотя семья играет важную роль в передаче языков детям, влияние окружающей среды на использование и владение языком / языками является более важным [5, p. 98].

В нашем исследовании старшие дети семьи говорят на догон по правилу, установленному отцом, а младшие – больше на бамана. Эти факты указывают на то, что окружающая среда оказывает первостепенное влияние на их лингвистическое поведение, поэтому неудивительно, что бамана доминирует в узусе у всех детей за пределами дома.

- Коммуникативная ситуация: общение с соседями

По поводу общения с соседями все дети в семье заявляют, что говорят только на бамана. Доминирование бамана в этой коммуникативной ситуации подтверждается и результатами опроса (табл. 4).

Таблица 4 / Table 4

Язык, используемый при разговоре с соседями (информанты-участники опроса, рождённые в Бамако) /
Language used with the neighbours (Bamako-born interviewees)

Всего (чел.)	Догон	Бамана	Французский	Другие
27	2	11	1	Бамана / догон 10 Бамана / франц. 3

- Коммуникативная ситуация: общение с незнакомыми людьми

В ходе интервьюирования членов семьи выявилась следующая тенденция: все дети в семье утверждают, что говорят на бамана, но трое из них говорят, что также пользуются французским. Один из них указывает на выбор языка в зависимости от социального статуса собеседника, т. е. он старается определить язык незнакомца по его внешности (одежде, поведению).

В ходе опроса были получены сходные ответы (табл. 5).

Таблица 5 / Table 5

Язык, на котором говорят с незнакомым человеком (информанты-участники опроса, рождённые в Бамако) / The language spoken to a stranger (Bamako-born interviewees)

Всего	Догон	Бамана	Французский	Другие
27	0	11	0	Бамана / французский 15 Бамана / догон 1

- Коммуникативная ситуация: общение в общественных местах

На рынке или в магазине доминирующим языком является бамана. Семеро детей сообщают, что используют только бамана. Две дочери добавляют, что пользуются и бамана, и французским.

Преобладание бамана на рынке подтверждается информацией, полученной в ходе опроса (табл. 6).

Таблица 6 / Table 6

Язык, на котором говорят на рынке, в магазине (информанты-участники опроса, рождённые в Бамако) / The language spoken in the market, in the store (Bamako-born interviewees)

Всего	Догон	Бамана	Французский	Другие
27	0	20	1	Бамана/догон 4 Бамана/догон 2

- Коммуникативная ситуация: общение в официальной обстановке

В университете, в школе или на работе, которые представляют формальную сферу деятельности говорящих, французский язык доминирует в общении, по словам детей. Все они утверждают, что говорят по-французски чаще всего. В общении с учителями французский язык – почти единственный используемый язык. Никто из детей не говорит, что пользуется догон в указанной сфере.

Другим важным моментом общения в формальной сфере является наличие английского языка у старшего сына, который преподаёт этот язык в школе.

Мы наблюдаем такие же тенденции по результатам опроса, за исключением использования языка догон наряду с французским и бамана у некоторых информантов (табл. 7).

Таблица 7 / Table 7

Язык, на котором говорят в университете или на работе (информанты-участники опроса, рождённые в Бамако) / Language spoken at university or at work (Bamako-born interviewees)

Всего	Догон	Бамана	Французский	Другие
27	0	3	4	Франц. / бамана 15 Франц. / бамана / догон 3 Франц. / английский 2

- Коммуникативная ситуация: общение с друзьями

Что касается дружеского общения детей семьи, бамана также является доминирующим языком. Никто из детей не утверждает, что разговаривает только на догон с друзьями, некоторые заявили, что говорят только на бамана. Чередование бамана и французского языка, тем не менее, часто встречается как в межэтническом дружеском общении, так и между друзьями народности догон.

Язык догон также чередуется с бамана и французским у всех наших информантов, рождённых в Бамако, при общении с друзьями народности догон (табл. 8).

Таблица 8 / Table 8

Языки общения с друзьями (информанты-участники опроса, рождённые в Бамако) / Languages of communication with friends (Bamako-born interviewees)

Всего	Догон	Бамана	Французский	Другие
27	0	0	0	Бамана / догон / франц. 20 Бамана / догон 7

Согласно Л.-Ж. Кальве, влияние окружающей среды на социальное поведение ребёнка является более значительным, чем влияние родителей. Он также подчёркивает, что язык является важным фактором интеграции и ассимиляции [5, р. 97]. Это положение подтверждается и на примере детей изучаемой семьи: дружеское общение чаще всего происходит на доминирующем языке окружающей среды – бамана, затем на других языках.

Мы видим, что использование языков родителями в значительной степени определяется их этнической принадлежностью и их желанием сохранить свою традиционную культуру, которые препятствуют их языковой ассимиляции доминирующей средой. Эта тенденция не касается детей. Идентичность родителей тесно связана с этнической группой догон. Этническая принадлежность детей в незначительной степени влияет на выбор языка. В ситуациях вне семьи выбор языка часто зависит от языка, которым владеет собеседник, и это касается как родителей, так и детей, у которых переключение кода происходит более свободно, чем у родителей.

Социолингвистические характеристики языка родственников

Два родственника – двоюродный брат и невестка, родившиеся и выросшие в Мондоро, – входят в состав семьи. Первый приехал в Бамако, чтобы зарабатывать деньги, и живёт там уже пять лет, а невестка приехала после замужества примерно год назад. Оба не получили образования в связи с тем, что бросили учёбу в третьем-четвёртом классе школы, следовательно, не владеют французским языком. В стране догон, где выросла жена старшего сына, использование бамана незначительно, тем более что она жила в удалённой от города деревне.

Оба объявляют язык догон как L1, на котором свободно говорят. В доме в Бамако родственники говорят на догон со своими тётёй (мать) и дядёй (отец), которые высоко ценят присутствие молодых людей, говорящих на «чистом догон» (по словам отца).

Выросшие в Мондоро, они по-прежнему находятся в тесном контакте с языком и культурой догон, и их присутствие способствует тому, что в доме больше говорят на этом языке. Согласно словам невестки, которая всегда говорит на догон с детьми, это культурное присутствие также влияет и на них.

Теперь обратимся к результатам опроса респондентов, которые родились в Мондоро, но в настоящее время проживают в столице Мали. В опросе приняли участие 67 человек (из 94 участников опроса). Это более репрезентативная выборка по сравнению с двумя членами семьи, в которой проводилось интервьюирование.

L1 информантов, выросших в стране догон, по результатам опроса разнообразен, и три главных интересующих нас языка наличествует в их репертуаре, что отражено в таблице 9.

Таблица 9 / Table 9

L1 (информанты-участники опроса, рождённые вне столицы) / L1 (interviewees born outside the capital)

Всего	Догон	Бамана	Французский	Другие
67	60	5	2	0

Рассмотрим выбор языка участниками нашего исследования в аналогичных коммуникативных ситуациях.

- Коммуникативная ситуация: общение с детьми изучаемой семьи

Мы заметили, что дети семьи, особенно маленькие, делают всё возможное, чтобы удовлетворить языковые желания родственников, говоря с ними на догон. Двоюродный брат и невестка проявляют очень мало желания говорить на бамана.

В ходе посещений дома изучаемой семьи мы отметили, что бамана используется в особых случаях при общении между невесткой и детьми, например, при обучении её языку бамана, т. к. у неё очень низкий уровень владения этим языком.

- Коммуникативная ситуация: общение с соседями

За пределами дома чередование догон и бамана также важно. Бамана является доминирующим в общении изучаемых нами родственников с соседями в Бамако. Двоюродный брат говорит только на бамана с соседями. Невестка старается говорить на бамана с соседями только по необходимости, испытывая при этом большие затруднения. Она использует догон с соседями, так как среди них есть люди, владеющие этим языком.

В ходе опроса установлено, что только бамана доминирует вне домашнего общения информантов, рождённых в стране догонов. Многие к бамана добавляют язык догон или используют три языка: бамана / догон / французский (табл. 10).

Таблица 10 / Table 10

Язык, используемый с соседями (информанты-участники опроса, рождённые вне столицы) / Language used with neighbors (interviewees born outside the capital)

Всего	Догон	Бамана	Французский	Другие
67	5	20	2	Догон / бамана 29 Догон / бамана / франц. 11

Единственное, что не совпадает с данными, полученными в семье, – одностороннее использование языка догон, заявленное пятью из шестидесяти

семи информантов. Это объясняется нежеланием говорить на бамана, языке чужой культуры. Несмотря на то, что бамана является самым распространённым языком, мы обнаружили, что среди участников анкетирования есть сопротивление языковому давлению: когда необходимо, они прилагают усилия, чтобы говорить на бамана, потому что они так «обязаны», но предпочитают по возможности не пользоваться им.

- Коммуникативная ситуация: общение с незнакомцами

Оба родственника заявляют, что с незнакомыми людьми они говорят на бамана.

- Коммуникативная ситуация: общение в общественных местах

На рынке именно бамана доминирует в языковом употреблении родственников. Доминирование на рынке бамана указывает на его важность как языка межэтнического общения в Бамако. Рынок является той сферой, где спрос на общий язык наблюдается больше всего. Таким образом, важно наличие лингва франка, функции которого выполняет бамана. В Бамако бамана, являясь лингва франка на рынке, отражает доминирование этнической группы бамана в столице и, как мы знаем, на национальном уровне. Язык бамана имеет важное значение в этой сфере: говорящие не на бамана, как говорит невестка, «вынуждены говорить на нём на рынке», о чём она сожалеет.

Преобладание бамана подтверждается информацией, полученной по данным анкетирования (табл. 11).

Таблица 11 / Table 11

Язык, на котором говорят на рынке, в магазине (информанты-участники опроса, рождённые вне столицы / The language spoken in the market, in the store (interviewees born outside the capital)

Всего	Догон	Бамана	Французский	Другие
67	0	33	0	Бамана / франц. 34

- Коммуникативная ситуация: общение с друзьями

Что касается дружеского общения, двоюродный брат в первую очередь использует бамана, поскольку на нём говорит большинство его друзей. У друзей, относящихся к народности догон, чередование бамана и догон отмечается постоянно, но наиболее часто используемым языком является догон.

Невестка заявляет, что у неё нет друзей бамана. Из-за слабого владения этим языком она больше времени проводит дома и выходит только в редких случаях. С друзьями догон она, естественно, говорит на догон.

По данным анкетирования получились следующие результаты (табл. 12).

Таблица 12 / Table 12

Язык, на котором говорят с друзьями (информанты-участники опроса, рождённые вне столицы) / The language spoken with friends (interviewees born outside the capital)

Друзья	Догон	Бамана	Француз.	Другие	Всего
Этнос догон	43	0	0	Догон / бамана 4 Догон / франц. 20	67
Другие этносы	0	14	0	Бамана / франц. 50 Бамана / франц. / фула 3	67

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Нами были проведены два параллельных исследования: методом включённого интервью в семье, в которой говорят как минимум на трёх языках, и полевое анкетирование информантов – жителей столицы Мали, города Бамако, владеющих теми же языками, что и члены семьи. В семье 13 человек – родители, дети, близкие родственники. В социалингвистическом опросе приняли участие 94 человека.

Отмечается постоянное использование членами семьи трёх языков: догон, бамана и французского, – которые в повседневной жизни выполняют разные функции. Догон, язык происхождения и традиций, связан с этнической культурной самобытностью наших информантов. Бамана является лингва франка столицы, доминирующим в окружающей среде. Зачастую выбор язык тесно связан с конкретной ситуацией, и в этих случаях недостаточно говорить о личных языковых предпочтениях. Французский, официальный язык, может быть назван «нейтральным». Общение в формальных сферах, особенно в университете, характеризуется широким использованием французского языка. Французский язык также начинает использоваться в неформальной сфере, являясь для догонов альтернативой бамана.

Арабский язык не указан ни членами семьи, ни респондентами. Это связано с его эксклюзивным использованием в религиозном обиходе. На арабском ссылаются на Коран, что всегда сопровождается переводом на один из трёх языков: бамана, догон или французский.

Полученные результаты представляют картину распределения языков, обладающих разным статусом. В целом они соответствуют языковой картине в Мали, где насчитываются более 30 языков.

Считаем, что установленные нами характеристики языкового переключения в рассматриваемой семье и в целом подтверждённые результатами опроса 94 жителей г. Бамако можно экстраполировать и на языковую ситуацию с другими этническими языками страны. Лонгитюдный характер исследования, применение традиционных для социалингвистики методов

интервьюирования, включённого наблюдения и анкетирования позволяют утверждать, что его результаты достоверны и верифицируемы для других языков, представленных на территории Мали. Изучение языковой ситуации и переключения языковых кодов значимо для выработки конструктивной языковой политики государства.

Основы языковой политики в Мали обозначены в Конституции. В настоящее время нет официального документа, определяющего языковую политику государства. Однако в проекте новой Конституции этническим языкам, в том числе языку догон, придаётся статус официальных языков, а французский язык будет служить языком «работы».

Представляется, что функциональное распределение и взаимодействие языков в Мали следует исследовать и дальше.

ДАТА ПУБЛИКАЦИИ

Статья поступила в редакцию: 24.06.2023

Статья размещена на сайте: 18.09.2023

ЛИТЕРАТУРА

1. Ткачук Н. В. Роль семьи в сохранении родных языков малых народов: социологический опрос учащихся Ханты-Мансийского автономного округа – Югра // Социальная компетентность. 2020. Т. 5. № 1. С. 138–149.
2. Франко Е. П., Франко М. В. Экология языка в современном обществе // Политическая лингвистика. 2019. № 5. С. 26–33.
3. Никольский Л. Б. Синхронная социолингвистика: теория и проблемы. М.: Высшая школа, 1976. 168 с.
4. Степанов Г. В. Типология языковых состояний и ситуаций в странах романской речи. М.: Наука, 1976. 141 с.
5. Calvet L.-J. La guerre des langues et les politiques linguistiques. Paris: Payot, 1987. 294 p.
6. Canut C. Dynamique plurilingue et imaginaire linguistique au Mali entre adhésion et résistance au bambara // Langage et société. 1996. № 78. P. 55–76.
7. Diarra A. Le Curriculum Bilingue dans l'enseignement fondamental au Mali: Etat des lieux de sa mise en œuvre: Thèse de doctorat en science du langage. Grenoble, 2020. 293 p.
8. Guindo A. S. Multilinguisme et enseignement/apprentissage des langues en Pays dogon (Mali): Thèse de doctorat en science du langage. Montpellier, 2021. 365 p.
9. Maiga H. La situation sociolinguistique au Mali // Dumont P., Santodomingo C. La coexistence des langues dans l'espace francophone, approche macrosociolinguistique. Montréal: AUPELF-UREF, 2000. P. 159–163.

10. Perrin G. La langue française au Mali. Paris: Institut de recherche sur la langue française, 1984. 94 p.
11. Skattum I. La francophonie subsaharienne: Afrique de l'Ouest, Afrique centrale, Djibouti // La francophonie – une introduction critique. Oslo, 2006. P. 161–247.

REFERENCES

1. Tkachuk N. V. [The role of the family in the preservation of native languages: sociological survey of students of the Khanty-Mansi Autonomous okrug – Ugra]. In: *Sotsial'naya kompetentnost'* [Social competence], 2020, vol. 5, no. 1, pp. 138–149.
2. Franko E. P., Franko M. V. [Ecology of language in modern society]. In: *Politicheskaya lingvistika* [Political Linguistics], 2019, no. 5, pp. 26–33.
3. Nikolskij L. B. *Sinhronnaya sociolingvistika: teoriya i problemy* [Synchronous sociolinguistics: theory and problems]. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 1976. 168 p.
4. Stepanov G. V. *Tipologiya yazykovykh sostoyanij i situacij v stranah romanskoj rechi* [Typology of linguistic states and situations in the countries of Romance speech]. Moscow, Nauka Publ., 1976. 141 p.
5. Calvet L.-J. La guerre des langues et les politiques linguistiques. Paris, Payot, 1987. 294 p.
6. Canut C. Dynamique plurilingue et imaginaire linguistique au Mali entre adhésion et résistance au bambara. In: *Langage et société*, 1996, no. 78, pp. 55–76.
7. Diarra A. Le Curriculum Bilingue dans l'enseignement fondamental au Mali: Etat des lieux de sa mise en œuvre: Thèse de doctorat en science du langage. Grenoble, 2020. 293 p.
8. Guindo A. S. Multilinguisme et enseignement/apprentissage des langues en Pays dogon (Mali): Thèse de doctorat en science du langage. Montpellier, 2021. 365 p.
9. Maiga H. La situation sociolinguistique au Mali. In: Dumont P., Santodomingo C. *La coexistence des langues dans l'espace francophone, approche macro-sociolinguistique*. Montréal, AUPELF-UREF, 2000, pp. 159–163.
10. Perrin G. La langue française au Mali. Paris, Institut de recherche sur la langue française, 1984. 94 p.
11. Skattum I. La francophonie subsaharienne: Afrique de l'Ouest, Afrique centrale, Djibouti. In: *La francophonie – une introduction critique*. Oslo, 2006, pp. 161–247.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ / INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Валуицева Ирина Ивановна – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры теории языка, англистики и прикладной лингвистики Государственного университета просвещения; e-mail: irinaiv-v@yandex.ru

Траоре Яя – аспирант кафедры теории языка, англистики и прикладной лингвистики Государственного университета просвещения; e-mail: ya2.tra@gmail.com

Irina I. Valuytseva – Dr. Sci. (Philology), Prof., Department of Theory of Language, English Studies and Applied Linguistics, State University of Education; e-mail: irinaiv-v@yandex.ru

Yaya Traore – Postgraduate student, Department of Theory of Language, English Studies and Applied Linguistics, State University of Education; e-mail: ya2.tra@gmail.com

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ / FOR CITATION

Валуйцева И. И., Траоре Яя. Семья как среда сохранения миноритарного языка // Российский социально-гуманитарный журнал. 2023. № 3. URL: www.evestnik-mgou.ru

Valuytseva I. I., Traore Yaya. The family as an environment for preserving a minority language. In: *Russian Social and Humanitarian Journal*, 2023, no. 3. Available at: www.evestnik-mgou.ru

УДК 81.23

Мазирка И. О.

Государственный университет просвещения

141014, Московская обл., г. Мытищи, ул. Веры Волошиной, д. 24, Российская Федерация

Стативка Л. А.

Независимый исследователь, г. Одинцово, Российская Федерация

СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ РАССМОТРЕНИЯ ЛЕКСИЧЕСКОГО УРОВНЯ ПЛАНА ВЫРАЖЕНИЯ ЖАНРА ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ ДЖ. ДОС ПАССОСА КАК ПИСАТЕЛЯ ГРУППЫ «ПОТЕРЯННОЕ ПОКОЛЕНИЕ»

АННОТАЦИЯ

Цель. Доказать с позиций социолингвистики, а именно плана выражения жанра произведений Дж. Дос Пассоса на лексическом уровне принадлежность художественных текстов писателя 20-х–30-х гг. XX в. к текстам группы американских авторов «потерянного поколения» этого же периода.

Процедура и методы. Применяя метод контекстологического анализа художественного текста и базируясь на отобранной нами ранее методом сплошной выборки лексике, произведён её анализ с использованием описательного и сравнительно-сопоставительного методов. Подсчёт выделенных лексем происходил посредством использования количественного метода, после чего результаты исследования интерпретировались.

Результаты. Лексический уровень плана выражения жанра в четырёх произведениях Дж. Дос Пассоса и анализ лексем, находящихся в поле основных социальных контекстов – «война» и «праздность», – позволил доказать, что план выражения на этом уровне в произведениях Дж. Дос Пассоса в целом совпадает с планом выражения текстов группы «потерянных», поэтому можно говорить о принадлежности не только художественных текстов Дос Пассоса, но и самого писателя к упомянутой группе писателей и с позиций социальной лингвистики.

Теоретическая и/или практическая значимость. Полученные результаты показывают важность применения методов социолингвистического анализа жанра художественных текстов для вычленения в них социально маркированной лексики, что даёт возможность выявлять и содержательно толковать новое социальное знание в других текстах и у других авторов. Применение данного метода в объяснении социальной действительности, действий участников коммуникативных контекстов в общем социальном контексте поможет лучше понять историю и культуру страны, её приоритеты.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА

социолингвистика, жанр, план выражения, потерянное поколение, социальный контекст, коммуникативная ситуация

СТРУКТУРА

Введение

Социальный контекст в произведениях Дж. Дос Пассоса (лексический уровень)

Заключение